

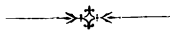
**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.**  
**1910.**

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
Вас. Оогр., 9 лпн., № 12.

**1912.**

извѣстно то, что онъ говорилъ о томъ, что случилось за нѣсколько лѣтъ до него, и о томъ, что случится черезъ нѣсколько лѣтъ послѣ него; среди (народа) распространено (объ этомъ) много поучительныхъ и остроумныхъ изреченій».

В. Бартольдъ.

## О разговорномъ обозначеніи китайскихъ такъ называемыхъ ключевыхъ знаковъ.

Лицо, имѣющее теоретическую подготовку въ изученіи китайскаго письменнаго языка, по пріѣздѣ въ Китай, не можетъ не обратить вниманія на то, что китайцы обозначаютъ неугадываемые ими на слухъ знаки иначе, нежели мы привыкаемъ то дѣлать по словарнымъ руководствамъ Европы. Насколько мнѣ извѣстно, въ европейской литературѣ до сихъ поръ не имѣлось специальныхъ указаній по этому вопросу. Беру на себя эту задачу, причѣмъ сдѣлаю одну предварительную оговорку насчетъ общаго формулированія ключевого знака. Именно: чаще всего называется ключевой знакъ и обозначается мѣсто, занимаемое имъ въ комбинаціи, о которой идетъ рѣчь. Такъ напримѣръ, описывая знакъ 謗 (毀謗的謗<sup>1</sup>), говоримъ: 言字旁兒. 加羞旁邊兒的旁字兒, т. е. сбоку ключъ «янь» + знакъ «пханъ» изъ комбинаціи «пхамберъ» (бокъ); или знакъ 柴 чай (柴火的柴<sup>2</sup>) черезъ: 此字兒. 底下有個木字, т. е. знакъ 此 цы + му 木 (дерево) внизу и т. д. Это — что касается обыкновенныхъ, сразу понятныхъ на слухъ ключевыхъ знаковъ, каковы, напримѣръ: 力, 大, 女, 寸, 弓, 方, 牛 и т. д. Надо, конечно, сказать, что рѣдко встрѣчающіеся знаки, въ родѣ: 匚, 乙, 氏, 艸, 乂 и т. д., не обозначаются вовсе, а ихъ комбинаціи съ фонетическими частями описываются помощью двуслога (напр., 發作的發<sup>3</sup>). Ниже приводится списокъ употребительнѣйшихъ ключевыхъ знаковъ съ ихъ эквивалентами на школьно-разговорномъ жаргонѣ. Я совѣтовалъ бы твердо усвоить себѣ эти немногія формулы, чтобы впослѣдствіи избѣгать цѣлаго ряда недоумѣній.

1) Т. е. «банъ» изъ комбинаціи «хуйбанъ» (клеветать, хулить).

2) Т. е. «чай» изъ комбинаціи «чайхо» (растопки, хворостъ).

3) Т. е. «фа» изъ комбинаціи «фаюцзо» (выдѣляться).

«Ключъ».	Разговорное его обозначеніе.	Переводъ.
9. 亻	單立人兒	Знакъ «человѣкъ» стоямя, ординарный. Въ отличіе отъ № 60 (см. далѣе).
13. 冂	字框兒	Объемлющій знакъ.
14. 宀	字頭兒	Верхъ (заголовокъ) знака.
15. 永 冫	兩點水兒.	Ключъ «вода», но въ видѣ лишь двухъ точекъ (ударовъ кисти). Въ отличіе отъ № 85.
17. 凵	= № 13.	
18. 刀, 刂	則刀兒	Ключъ «пожъ», какъ, напримѣръ, въ знакѣ 則 цзэ.
20. 勹	包字的框廊兒	Объемлющее въ знакѣ «бао».
26. 阝, 卩	死耳朵	«Ухо» (часть справа, похожая на знакъ 耳 «ухо»), какъ, напримѣръ, въ знакѣ «сы». См. №№ 163 и 170.
27. 厂	披廠兒	Отцепленная часть отъ знака «чанъ». Сравни. № 104.
30. 口	小口字兒	Малый знакъ «коу».
31. 凵	大口字兒	Большой знакъ «коу».
32. 土	提士兒	Знакъ «земля», стоящій въ положеніи, аналогичномъ знаку «руки», напримѣръ, въ комбинаціи «ти». (См. № 64).
39. 子	子字旁兒	Знакъ «цзы», похожій на «цзѣ», сбоку.
40. 宀	寶蓋兒	Крышка отъ знака «бао».
50. 巾	頭巾的巾字兒	Знакъ «цзинь» изъ выраженія «тхоуцзинь» «головной уборъ».
53.	= № 27.	
54. 辶	延字的走枝(?)兒	Лѣвая часть, означающая понятіе: идти (см. № 162) изъ знака «янь».
58. 厶, 彳	橫山字兒	Знакъ 厶 «гора», повернутый на бокъ.
59. 彳	三撇兒彳	Знакъ «сань», пишущійся въ три отбрасываемыхъ кистью удара.

«Ключъ».	Разговорное его обозначеніе.	Переводъ.
60. 彳	雙立人兒	Двойной (по верхней чертѣ) стоямя знакъ «человѣкъ».
61. 忄	豎心兒	Знакъ «сердце» стоямя.
64. 扌	提手兒	Знакъ «рука» изъ комбинаціи «тп».
66. 攴	翻文兒	Знакъ «вэнь» навыворотъ.
84. 气	氣蓋兒	Верхъ (крышка) отъ знака «ци».
85. 氵	三點水兒	«Вода», въ три удара. Ср. № 15.
86. 灬	四點兒	Четыре точки-удара.
90. 𠂇	翻片兒	Знакъ «пянь» (№ 91) наоборотъ.
91. 片	正片兒	Знакъ «пянь», какъ слѣдуетъ.
94. 犾	犬猶兒	Знакъ «собака», какъ въ комбинаціи «ю».
96. 玉	斜玉旁兒	Скошенный знакъ, читающійся «юй».
104. 疒	病廠兒	Ключевой знакъ, означающій болѣзни и напоминающій ключевой знакъ (№ 27) въ комбинаціи «чанъ».
108. 皿	血墩兒	«Тумбочка» въ родѣ знака «сѣ» (сюе).
113. 礻	示補兒	«Ши», похожій на 礻 (и) въ комбинаціи «бу». (См. № 145).
114. 禾	禾木	«Хэ», похожій на «му».
115. 宀	穴字蓋兒	Крышка «сюе».
120. 糸	絞絲兒	«Нить» изъ комбинаціи, напри- мѣръ, «цзяо».
142. 虫	虫 (чунъ) 字 (?) ванъ <sup>1)</sup>	
144. 行	Напр. 街 = 行字中 間兒加着一個圭字	Напр.: «цзѣ» = въ знакъ «синъ» вставленъ знакъ «гуй».
145. 衣, 衤	衣補	«И» изъ комбинаціи «бу».
162. 辵	走枝 (?) 兒	Знакъ понятія «ходить».
163. 阝 (邑)	右耳朶	Правое «ухо». (Сравни. №№ 26 и 170).
169. 門	門框兒	Объемлющее «мышь».
170. 阝 (阜)	左耳朶	Лѣвое «ухо». (См. № 163).

1) Нѣтъ письменнаго обозначенія.

## ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

---

**Къ статьѣ „О разговорномъ обозначеніи нитайскихъ такъ называемыхъ  
ключевыхъ знаковъ“.**

Къ стр. 049. А. И. Ивановъ обратилъ мое вниманіе на таблицу ключевыхъ знаковъ (radicals) и ихъ разговорныхъ обозначеній (colloquial designations), приведенную въ словарѣ Джайльса (Giles, A Chinese English dictionary, 1892) въ самомъ концѣ (стр. 1386). Однако, эти «обозначенія» тамъ даны въ скобкахъ, безъ перевода и безъ специальныхъ указаній на ихъ важность.

На той же стр. 049 (строка 13) вмѣсто знака «сю» надо читать «чжо».

Къ стр. 051. Вмѣсто «114» надо читать «115», вмѣсто «115» — «116».

**В. Алексѣевъ.**